

Библейско-богословская коллекция
Патрологическая серия

Пападопуло Х.

**ТВОРЕНИЯ
СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА
С ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ
СТОРОНЫ**

Христианское чтение, 1895, I, с. 411-421

© Сканирование и создание электронного варианта:
издательство «Аксион эстин» (www.axion.org.ru), 2009



Аксион эстин
Санкт-Петербург
2009

Творенія св. Іоанна Златоуста съ филологической стороны.

(По поводу новаго русскаго изданія его твореній).

«Σύλλογος τῆς ἐκκλησίας, φῶς τῆς ἀληθείας, σάλπιγξ τοῦ Χριστοῦ, Ἰωάννης ὁ μακαριώτατος Ἐπίσκοπος» ¹⁾.

ДЯТНАДЦАТЬ вѣковъ протекло съ тѣхъ поръ, какъ сказаны были эти слова о святомъ Іоаннѣ Златоустѣ, но христіанскій міръ доселѣ не пересталъ и никогда не престанетъ считать св. Іоанна «столпомъ церкви, свѣтомъ истины, трубою Христовой». Его безчисленныя творенія издавна сдѣлались драгоценнымъ достояніемъ церкви Христовой и въ исторіи ея не было еще подобнаго ему человѣка, подобнаго великаго пастыря и непримѣрнаго оратора. Современники Златоуста предъ нимъ преклонялись, всѣ народы ему изумлялись, Востокъ и Западъ чтили и чтутъ его, какъ величайшаго изъ отцовъ и учителей церкви. Искони возлюбила великаго учителя и святая православная Русь: его творенія были у ней всегда на ряду съ самыми драгоценными сокровищами божественной мудрости и чистѣйшей христіанской нравственности и православный русскій народъ будетъ, безспорно, благодаренъ С.-Петербургской духовной академіи, рѣшившейся подарить ему творенія св. Златоуста въ новомъ переводѣ и въ новомъ изданіи, доступномъ для каждаго. Это уже и сказалось отчасти въ томъ сочувствіи, какимъ встрѣчено было доброе предпріятіе академіи въ разнообразныхъ органахъ русской печати. Въ настоящее время вмѣстѣ съ этою книжкою «Христіанскаго Чтенія» выпущена первая книга перваго тома начатаго перевода твореній святаго Іоанна и, полагаемъ, теперь своевременно и не безъинтересно будетъ сказать нѣсколько словъ объ особенностяхъ языка святаго Златоуста, при чемъ пре-

¹⁾ Nilus Monachus ad Arcadium Imperat. Epist. 265 (ap. Montf. Chrysost. Op. t. XIII. 284).

имущественное вниманіе будетъ обращено на внѣшнюю форму послѣдняго.

Въ формальномъ отношеніи языкъ Златоуста отличается необычайною оригинальноію. Это языкъ, который принадлежитъ только одному Златоусту и его филологическіе приемы едва ли можно встрѣтить у кого-нибудь изъ другихъ отцевъ и учителей церкви ²⁾. У святаго Іоанна Златоустаго сила рѣчи является не только въ содержаніи, но и въ языкѣ. Это языкъ оригинальный, неподражаемый, языкъ на самомъ дѣлѣ оратора златоустаго, подобнаго которому нельзя найти ни у кого изъ другихъ церковныхъ писателей ³⁾. Это тотъ чудный, гармоническій языкъ, который издревле считался неподражаемымъ образцомъ краснорѣчія, доставившаго свят. Іоанну славное имя «Χρυσόστομος»,—краснорѣчія, за которое вполнѣ справедливо можно примѣнить къ Златоусту слова Гомера: «τοῦ καὶ ἀπο γλώττης μέλιτος γλυκίων ῥέειν αὐδῆ» — («рѣчи изъ устъ его вѣщихъ сладчайшія меда лилися») и слова самого свят. Іоанна, который онъ сказалъ по отношенію къ апостолу Павлу: «χρυσὸν δόκιμον καὶ καθαρὸν ῥέουσα γλῶττα... μᾶλλον δὲ καὶ κηρίου παντός ἀποκρούπτουσα τὴν ἡδονὴν τῆ τῆς πνευματικῆς διδασκαλίας γλυκύτητι» — «языкъ источающій настоящее и чистое золото... лучше всякаго воска скрывающій наслажденіе въ сладости духовнаго ученія» ⁴⁾.

Святой Іоаннъ Златоустъ получилъ свое образованіе въ школѣ софиста Ливанія, въ которую онъ поступилъ около 365 года и которую окончилъ съ такими успѣхами, что учитель его считалъ святаго Іоанна самымъ достойнымъ своимъ преемникомъ изъ всѣхъ учениковъ. «Если бы не похитили христіане Іоанна, говорилъ знаменитый софистъ, я бы назначилъ его начальникомъ своей школы послѣ себя». Безъ сомнѣнія, вѣрно, что это сужденіе учителя о достоинствахъ своего ученика имѣетъ большое значеніе,—но до насъ сохранился еще другой отзывъ Ливанія о риторическихъ способностяхъ св. Златоуста.

²⁾ Св. Іоаннъ Златоустъ въ отличіе отъ другихъ церковныхъ учителей не слѣдовалъ правиламъ общепринятой тогда церковной риторики, какъ представлялъ ее блаж. Августинъ въ своемъ твореніи «De doctrina christiana» и какъ представили бы ее Василій Великій и Григорій Богословъ, если бы спеціально занимались этимъ вопросомъ

³⁾ Изъ древнихъ писателей языкъ св. Іоанна Златоуста своею плавностію, ясностію и выразительностію походить больше всего на языкъ Исократы и Лукіана.

⁴⁾ Chrys. Op. De proph. obscuritate t. VI p. 181 n. 1. Edit. Montf.

Въ періодъ полного упадка всѣхъ учрежденій языческаго эллинизма краснорѣчіе занимало самое высокое мѣсто въ общественной жизни грековъ Сиріи, которые любили его какъ и аеиняне, и оно имѣло у нихъ такую же силу, какъ и въ глубокой древности. Такія благоприятныя обстоятельства, безъ сомнѣнія, способствовали развитію и безъ того сильнаго риторическаго таланта св. Златоуста, который, по выходѣ изъ школы Ливанія, сдѣлался не только адвокатомъ, но и публичнымъ ораторомъ. Къ этому времени относится его рѣчь къ императору—навѣрно Валентиніану,—которую онъ посылалъ своему учителю Ливанію ⁵⁾. Послѣдній отвѣтилъ Златоусту письмомъ ⁶⁾, въ которомъ сообщалъ, что читалъ его рѣчь въ собраніи своихъ учениковъ и любителей краснорѣчія, и всѣ они знаками и восклицаніями выражали свой восторгъ,—восторгъ, который, впрочемъ, раздѣляетъ и онъ, Ливаній, выражая свое удовольствіе бывшему ученику. «Я чувствовалъ, писалъ между прочимъ Ливаній, особенное удовольствіе, видя, что съ искусствомъ судебного слова ты соединяешь силу ораторскихъ доказательствъ. Счастливымъ называю и тебя, могущаго восхвалить такъ прекрасно, счастливыми называю и императоровъ, имѣющихъ въ свое время такого оратора» ⁷⁾. Къ сожалѣнію, эта рѣчь не сохранилась до нашего времени и мы не имѣемъ возможности судить, какъ говорилъ св. Іоаннъ въ качествѣ адвоката, хотя и нельзя думать, чтобы онъ не держался филологическихъ и риторическихъ пріемовъ своего учителя, такъ расхвалившаго ученика за упомянутую рѣчь. Однако если мы сравнимъ творенія св. Іоанна Златоуста съ сочиненіями Ливанія, то увидимъ громадную разницу между ученикомъ и учителемъ. Тутъ прямо видны самостоятельность св. Златоуста и его замѣчательныя во всѣхъ отношеніяхъ филологическія отступленія отъ образцоваго языка своего учителя. Языкъ Златоуста принимаетъ совсѣмъ народный характеръ и удаляется отъ многихъ грамматическихъ и лексикологическихъ правилъ языка софистовъ. У него является совершенно новый, чудный языкъ, свободный въ комбинаціяхъ, смѣлый въ выраженіяхъ, богатѣйшій въ словахъ. Въ самомъ дѣлѣ, если мы возьмемъ для примѣра ту часть известной монодіи Ливанія по случаю уничтоженія храма Аполлона въ Дафнѣ, которую приводитъ

⁵⁾ 42 письмо Исидора Пелусіота къ грамматіку Офелію.

⁶⁾ Это письмо напечатано Мовсеокономъ въ XIII т. сочиненій св. Іоанна Златоустаго.

⁷⁾ Ibid.

святой Златоустъ въ своемъ словѣ противъ Іудіана и эллиновъ и о блаженномъ Вавилѣ ⁸⁾, то увидимъ, что въ то время какъ Ливаній соблюдаетъ всѣ правила грамматики и лексикологіи, употребляя вмѣстѣ съ тѣмъ архаическія слова и выраженія (*χοχᾶσαι ἐφ' ὄλη, ἀχοράντων ἀμφοῖν, σεσῶσαι, νεός* и т. д.), святой Іоаннъ Златоустъ позволяетъ себѣ поразительную свободу рѣчи ⁹⁾. Наконецъ, если мы обратимъ вниманіе и на отдѣльныя фразы языка св. Іоанна Златоуста и языка Ливанія, то и здѣсь замѣтимъ громадную разницу между ними.

Конечно, нельзя и ожидать, чтобы языкъ святыхъ отцовъ и учителей церкви не отличался отъ языка древне-классическаго, ибо они всячески старались быть понятными народу; самъ авторъ «*De doctrina christiana*», блаж. Августинъ, говорилъ, что онъ думалъ больше о томъ, какъ быть понятнымъ народу, чѣмъ о томъ, какъ избѣгнуть упрека грамматиковъ ¹⁰⁾; но не такъ близокъ къ народному языку другихъ отцевъ и учителей церкви, какъ языкъ Златоуста. Языкъ Василія Великаго и Григорія Богослова въ грамматическомъ отношеніи стоитъ выше языка Златоуста и почти можетъ быть названъ языкомъ чисто-аттическимъ и вполне литературнымъ. Златоустъ же въ своихъ первыхъ трактатахъ, написанныхъ имъ до своего проповѣдническаго служенія, дер-

⁸⁾ Chrys. Op. tom. II de S. Babyla, contra Iulianum et gentiles. Монодія Ливанія цѣликомъ издана въ III томѣ его сочиненій (Edit. Reiske).

⁹⁾ Напримѣръ: παραθήσασαι τὰ ρήματα τῶν ὀδύρων καὶ τῆς μονοψίας ἣν εἰς τὸν δαίμονα τοῦτον ὁ τῆς πλῆθους τότε εἰργάσατο σοφιστῆς (De S. Babyla etc. t. II p. 566 п. 17). Въ этой весьма характерной фразѣ весьма интересно употребленіе глагола «εἰργάσασθαι» въ смыслѣ составленія чего-нибудь письменнаго. Намъ кажется, что Ливаній не сказалъ бы: εἰργάσατο μονοψίαν εἰς τὸν δαίμονα (здѣсь разумѣется богъ Аполлонъ), потому что употребленіе «εἰργάσασθαι» съ упомянутымъ значеніемъ встрѣчается только у позднѣйшихъ греческихъ писателей; у классиковъ же оно значить 1) работать или чѣмъ-нибудь заниматься, 2) зарабатывать средства къ жизни, 3) вообще что-нибудь совершать. Между тѣмъ у Златоуста это «εἰργάσασθαι» имѣетъ правильный въ народномъ смыслѣ отглаголъ. Вмѣсто — «писалъ монодію» народъ можетъ сказать: «дѣлалъ монодію», почему и Златоустъ вмѣсто «ἔγραψε» употребилъ «εἰργάσατο». У классиковъ иногда въ подобномъ смыслѣ употребляется глаголъ «ἐποίησατο», который очень близокъ по существенному значенію съ глаголомъ «εἰργάσασθαι».

Весьма характерна фраза: διανήξασθαι αἰσχύνην (переплывать стыдъ 566 стр.), которую трудолюбивый Мономахъ перевелъ: «Ignominiam praeterire» какъ и фраза на стр. 567: «τὸν ἠττημένον παρακαλεῖν», гдѣ «παρακαλεῖν» употреблено вмѣсто «ἰκετεύειν», глагола болѣе употребительнаго у классическихъ писателей и у Ливнія.

¹⁰⁾ Saepe enim et verba non latina dico, ut vos me intelligatis. Aug. De doctr. christ. III. Enar. in ps. CXXII, 8.

жавшійся болѣе языка литературнаго, въ своихъ поученіяхъ все болѣе и болѣе приближается къ народному языку своего времени, къ тому «Ἑλλάς γλώττα»¹¹⁾, который сохранился до нашего времени именно въ безсмертныхъ твореніяхъ святаго Іоанна. Златоустъ самъ говоритъ, что его понимали и слугитель, и служанка, и вдова, и мелочной торговецъ, и матросъ и земледѣлецъ (οἰκέτης καὶ θεραπευτής, καὶ χήρα γυνή καὶ κάπηλος καὶ ναύτης καὶ γηπόνος»¹²⁾) и въ его многочисленныхъ сочиненіяхъ сохранились драгоценные остатки живого языка тогдашняго общества. Мы приведемъ въ подлинникѣ тѣ *народныя* фразы, которыя находятся у св. Іоанна и которыя самымъ нагляднымъ образомъ доказываютъ высказанное нами мнѣніе о близости языка великаго святителя къ языку народному. Эти фразы самъ Златоустъ называетъ народными фразами (δημώδεις) и въ этомъ нельзя сомнѣваться. Вотъ онѣ: «Ἔθος ἡμῶν λέγειν περὶ τῶν εὐκόλως ἀπολλυμένων: ὡς πρόβατον ὁ δεῖνα ἐσφάγη¹³⁾. Ἔθος ἡμῶν λέγειν, ὅτι τὰ ἐνταῦθα φαῖδρά γεγονεν, ἐπειδὴν τινα ἴδωμεν ἔντιμον παραγενόμενον¹⁴⁾. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς λέγομεν: οἶδεν ὁ δεῖνα, πῶς καθηται, πῶς ἐγείρεται¹⁵⁾. Κατὰ τὴν κοινήν συνήθειαν, ἔθος ἡμῶν λέγειν περὶ τῶν ὑπερηφάνων: οὐκ οἶδεν ἑαυτὸν, ἀγνοεῖ ἑαυτὸν¹⁶⁾. Καθάπερ καὶ ἡμεῖς ἢ οἰκέταις ἢ τισι τῶν καταδεεστέρων ἐπιτάττοντες λέγομεν: ἀπελθε σὺ, εἰπέ τῷ δεῖνι, σὺ¹⁷⁾ Διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῇ κοινῇ συνήθειᾳ λέγομεν: πολλή ἢ σῆψις τοῦ πλούτου παρὰ τῷ δεῖνι¹⁸⁾. Πρὸς τοὺς ὑβρικότας λέγομεν πολλάκις, ὁ δεῖνα μὲ ὕβρισεν οὐ σὺ¹⁹⁾. Καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς εἰώδαμεν λέγειν: κακὴν ἔσχον ἡμέραν²⁰⁾. Ἡ τροφὸς λέγει τῷ παιδίῳ... ἀνάστειλόν σου τὰ ἱμάτια καὶ μέχρι τοσοῦτου ὅταν καθιζάνης²¹⁾. Οὕτω καὶ ἡμεῖς λέγομεν: ἐμοὶ ὁ δεῖνα οὐ πάρεστιν, ὅταν μηδὲν πράττη τῶν

¹¹⁾ Chrys. Op. De Anna sermo I, t. IV. p. 707 n. 5.

¹²⁾ Chrys. Op. Contra Judaeos et gent. quod Chrystus sit Deus t. I. p. 558. n. 1.

¹³⁾ Chrys. Op. Expositio in ps. XLVIII. t. V. p. 218. n. 9

¹⁴⁾ Expos. in ps. CXII. t. V. p. 295. n. 2.

¹⁵⁾ Expositio in ps. CXXXVIII. t. V. p. 410. n. 1.

¹⁶⁾ In Math. hom. XXV. t. VII. p. 312. n. 4.

¹⁷⁾ In Math. hom. XVI. t. VII. p. 214. n. 7.

¹⁸⁾ In Math. hom. XLVIII. t. VII. p. 492. n. 4.

¹⁹⁾ In Ioan. hom. IV. t. VIII. p. 33 n. 5.

²⁰⁾ In cap. 1. Ep. ad Gal. comment. t. X. p. 665. n. 5.

²¹⁾ In Ep. ad Col. c. 1. hom. IV. t. XI. p. 356. n. 4.

ἀνηκόντων εἰς ἐμέ: ἐμοί ὁ δεῖνα οὐ ζῆ, καὶ πάλιν ὁμοίως ²²). Καὶ πάλιν ἡμῖν ἔθος λέγειν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων, ὁ δεῖνα τὸν δεῖνα ἐνεδύσατο» ²³).

Однако въ народномъ характерѣ языка св. Златоуста мы еще болѣе уѣдимся, если обратимъ вниманіе на чисто народные пословицы, встрѣчающіяся въ его твореніяхъ. Ихъ, къ сожалѣнію, мало и если мы не пропустили какой-нибудь, то всего лишь пятнадцать (15); но онѣ весьма характерны и по своему содержанію и по своей внѣшней литературной формѣ, что весьма важно въ нашемъ вопросѣ.

1) Τὸ ἐν ἐξουσίᾳ ἔτοιμον οὐκ ἔστι πρὸς ἐπιθυμίαν σφοδρὸν ²⁴).

2) Ἐν ἑν γέγονεν, δύο γέγονεν οὐδέν ²⁵).

3) Πέτραν κοιλαίνει ῥανίς ὕδατων ἐνδεδεχοῦσα ²⁶).

4) Αἱ ἐμπепλησμέναι γαστέρες τοὺς πεινῶντας ἀγνοοῦσι ²⁷).

5) Ἔστω ἡδὺτι καὶ γλυκύ καὶ ἀποπνιγέτω με ²⁸).

6) Τὸν πένητα καὶ γυμνὸν οὐδέ ἕκατόν ὁμοῦ συνελθόντες δύνανται ἀποδῶσαι ποτε ²⁹).

7) Ὁ ὕβριζων εἰαυτὸν ὕβριζει ³⁰).

Легко исполнимое не возбуждает желанія.

Изъ одного получается одно, изъ двухъ—ничего.

Безпрерывно падающая капля пробиваетъ камень.

Сытые желудки не знаютъ голодающихъ.

Лишь было бы пріятно и сладко, а то пусть и душитъ меня.

Бѣднаго и нагаго и сто вмѣстѣ собравшихся никогда не могутъ ограбить.

Ругающій другаго ругаетъ себя.

²²) In. Epist. ad Philip. c. 1. homil. III. t. XL p. 215. n. 2.

²³) In. Epist. ad Ephes. c. IV. hom. XIII. t. XI. p. 99. n. 3.

²⁴) De verginitate t. I. p. 292. n. 34.

²⁵) De Laz. t. I. p. 222. n. 10. Для того, чтобы понять эту пословицу, нужно имѣть въ виду слѣдующія слова св. Златоуста: ὁ πλούσιος ἔν μὲν ἀπελθὼν ἐκεῖ κολαυθῆ καὶ δῶ τιμωρίαν, ἔν ἑν γέγονεν ἄν δὲ κακεῖ τῶν αὐτῶν ἀπολαύσῃ τιμῶν. δύο γέγονεν οὐδέν. Ibid. Вообще нужно замѣтить, что почти всѣ пословицы, явившіяся въ то время, не сохранились въ византийскую эпоху, какъ это видно изъ хорошихъ сборниковъ таковыхъ и особенно изъ произведеній Krumbacher'a (Mittelgriechische Sprichwörter. München 1893) и E. Kurtz'a.

²⁶) In illud, si esurierit inimicus etc. t. III. p. 158. n. 1

²⁷) In Genes. sermo V. t. IV. p. 668 n. 3.

²⁸) In Math. hom. LXXIII. t. VII. p. 713. n. 4.

²⁹) Ibid. hom. LXXXIII. p. 794. n. 2.

³⁰) In Acta apost. hom. XIV. t. IX. p. 117. n. 4.

8) Εἰς πῶρ ξαίνειν или: εἰς τετραμένον ἀντλεῖν πῖθον ³¹).

9) Σὺ πρότερον τοῖς σοῖς ῥήμασι πεῖθου καὶ τότε ἑτέροις παραίναи ³²).

10) Ἐν τῷ πυρὶ σώζεσθαι ³³).

11) Εἰκῆ φιλοῦ καὶ μὴ μισοῦ εἰκῆ ³⁴).

12) Δός μοι τὴν σήμερον καὶ λάβε τὴν αὔριον ³⁵).

13) Οὐαὶ σοὶ μαρμωνᾶ καὶ τῷ μὴ ἔχοντί σε ³⁶).

14) Ἀγρὲ, πόσων ἦς καὶ πόσων ἔσῃ ³⁷!

15) Ὁ τιμῶν ἑαυτὸν τιμᾶ ³⁸).

Эта пословица вполне соотвѣт. слѣдующей: лить въ дырявую бочку.

Прежде убѣдись самъ въ собственныхъ словахъ, а потомъ убѣждай другихъ.

Спасаться въ огнѣ.

Безъ причины любви, но безъ причины не питай ни къ кому ненависти.

Дай мнѣ сегодняшній день и возьми себѣ завтрашній.

Горе тебѣ, мамона, и тому, кто не имѣетъ тебя.

Пашня! сколькихъ человѣкъ ты была собственностію и сколькихъ еще будешь.

Почитающій другого почитаетъ себя.

Слѣдуетъ только сравнить языкъ этихъ народныхъ фразъ и пословицъ съ языкомъ св. Златоуста, чтобы увидѣть, насколько этотъ языкъ былъ народнымъ языкомъ и насколько придалъ ему Златоустъ невыразимой прелести и высоты своимъ талантомъ и умъиьемъ. Разработка этого народнаго языка была необходима для св. Іоанна, потому что народъ, какъ мы уже замѣтили выше, любилъ тогда больше всего краснорѣчіе ³⁹), и не только язычники, но и христіане слушали проповѣдь «οὐχὶ πρὸς κατάουξιν

³¹) In Ioan. hom. LV. t. VIII. p. 199. n. 3.

³²) In Ep. I ad Cor. hom. III. t. X. p. 22. n. 5.

³³) Ibid. hom. IX. t. X. p. 77. n. 3.

³⁴) Ibid. p. 411. n. 3.

³⁵) In Ep. II ad Cor. hom. IX. t. X. p. 500 n. 2.

³⁶) In Ep. ad hebr. cap. IX. hom. XV. t. XII. p. 154. n. 3.

³⁷) Эту пословицу св. Іоаннъ Златоустъ называетъ «παροιμία σοφωτατη» и тутъ же прибавляетъ: οὐ τῶν δηρωδῶν παροιμιῶν δεῖ καταφρονεῖν, ἂν ἔχωσί τι σοφόν». In Epist. I ad Thim. cap. III. hom. XI. t. XI. p. 608. n. 2.

³⁸) In Ep. ad Hebr. cap. XI. hom. XXV. t. XII. p. 231. n. 2.

³⁹) Ταῖς τῶν Χριστιανῶν ψυχαῖς ἔρωσ λόγων εἰσεκόμασε... καὶ μάλιστα πάντων οἱ τοῦτους ἀσκούμενοι ἐν τιμῇ οὐ παρὰ τοῖς ἐξωθεν μόνον ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς τῆς πίστεως οἰκείοις. De sacerdot. lib. V t. I. p. 422. n. 6. In Acta Apost. hom. XXX. t. IX. p. 238. 240.

ἀλλὰ πρὸς τέρψιν» ⁴⁰⁾, почему отъ христіанскихъ проповѣдниковъ требовалось тоже, что требовалось и отъ софистовъ ⁴¹⁾ при ихъ риторическихъ состязаніяхъ, ибо слушатели вели себя въ церкви во время проповѣди такъ же, какъ и въ театрѣ, выражая свое удовольствіе и неудовольствіе ⁴²⁾. Да и самъ Іоаннъ Златоустъ придавалъ церковной катедрѣ такое же значеніе, какое имѣла въ древности катедра Демосфена, которому онъ подражаетъ ⁴³⁾, какъ и Платону ⁴⁴⁾. И неудивительно, если онъ на свою проповѣдь смотритъ иногда какъ на «δημηγορία» ⁴⁵⁾ и смѣло называетъ церковное собраніе вѣрующихъ «θέατρον» ⁴⁶⁾.

Вотъ почему святой Златоустъ выработалъ языкъ полный прелести и дивной гармоніи,—языкъ, въ которомъ простота народныхъ элементовъ талантливо соединилась съ рѣдкимъ и необыкновеннымъ талантомъ краснорѣчія; каждая страница его проповѣдей переполнена чистой поэзіей, живостію описанія и выразительностію слова. У Златоуста нельзя найти хотя бы одно слово, вставленное напрасно—безцѣльно въ какой-либо фразѣ. Онъ съ удивительною точностію употребляетъ слова и у него есть такія мѣста, которыя едва ли возможно найти у древнихъ писателей-классиковъ. Βληχᾶται πρόβατα, μηκῶνται αἴγες, μοχᾶται ταῦρος, χρεμετίζει ἵππος, βρούχεται λέων, ὠρούεται λύκος, σιρίζει δράκων» ⁴⁷⁾, или еще: «Τὰ ἔθνη τὸ ρόδον εὐσεβῶς ἀπέχειρε καὶ Ἰουδαίους ἢ ἄκανθα τῆς ἀπιστίας ἀπέμεινε· ὁ νεοττός ἀπέπτῃ, καὶ παρακάθηνται οἱ ἄφρονες τῇ καλιᾷ. τὴν φυλλάδα τοῦ γράμματος οἱ Ἰουδαῖοι ἐρμηνεύουσι, καὶ τὸν καρπὸν τοῦ πνεύματος τὰ ἔθνη δρέπονται» ⁴⁸⁾. Такія же и еще лучшія выраженія можно

⁴⁰⁾ Ibid. p. 238. n. 3.

⁴¹⁾ Ibid. et de sacerdotibus. lib. V. t. I. p. 415. n. 1.

⁴²⁾ In Acta Apost. homil. XXX t. IX. p. 238. 239. Ad Popul. Ant. hom. 11. t. II. p. 25. n. 4. De incomprehensibilitate Dei naturae. t. I. p. 471. n. 7. Adversus eos qui a divinis absent officio. t. II. p. 367. n. 1. In cap. 1 Gen. hom. IV. p. 23. n. 1. Ibid. p. 26. n. 4. In Ep. ad Rom. hom. XV. t. IX. p. 602. n. 6.

⁴³⁾ Особенно De Proph. obscur. II. t. VI p. 185 186. In Epist. ad Hebr. cap. XI. hom. XIII. p. 217. Contra ludos et theatra t. VI p. 271. In. Ep. I ad Cor. hom. XXXVI. t. X. p. 341. In illud, Saulus adhuc Spiraeus. de mutatione nomin. I. t. III. p. 98.

⁴⁴⁾ In Math. hom. XXXIV. t. VII. p. 381 et hom. XXXVI. p. 412.

⁴⁵⁾ De David. et Saul. hom. I. t. IV. p. 748. n. 1.

⁴⁶⁾ In illud, vidi Dominum, hom. IV. p. 120. n. 1.

⁴⁷⁾ De Proph. obscur. II. t. IV. p. 184 n. 3. Conf. In Math. hom. IV. t. VII. p. 61.

⁴⁸⁾ In natal. Christi Diem t. VI. p. 375. n. 2.

встрѣчать у него на каждой страницѣ ⁴⁹⁾. И все это въ исторіи греческой литературы совсѣмъ новое, оригинальное, непримѣрное.

Златоустъ рѣдко употребляетъ древне-классическія слова, какъ напр. «κακέμφοτον» ⁵⁰⁾, «ἐδωδή» ⁵¹⁾, «εὐδαιεινός» ⁵²⁾, «βαθύγειος» ⁵³⁾, «ἐμπορεύειν ταῖς ἀνθρωπίαις συμφοραῖς» ⁵⁴⁾ и т. п., и во всѣхъ его сочиненіяхъ, можетъ быть, не находится иностранныхъ словъ болѣе двухъ: «νέρβος» и «βῆλον», изъ которыхъ послѣднее, впрочемъ, въ другой разъ и переводится «παραπέτασμα» ⁵⁵⁾. Какъ на чисто народные элементы самъ Златоустъ указываетъ на «πείσμα» ⁵⁶⁾ и на употребленіе глагола «ἐξοδιάζειν» ⁵⁷⁾ вмѣсто «δαπανᾶν», который преобладаетъ у классиковъ. Златоустъ употребляетъ также «γερμίζειν» ⁵⁸⁾, которое можно встрѣтить только у позднѣйшихъ писателей и которое преобладаетъ въ новогреческомъ языкѣ вмѣсто «πλήροῦν» (наполнять), какъ и слово «γερμάτος» вмѣсто «πλήρης» (полный).

Слово «παρακαλεῖν» св. Златоустъ употребляетъ также въ позднѣйшемъ его смыслѣ: молиться, хотя иногда «πaráκλησις» у него значить «поощреніе» ⁵⁹⁾, какъ и у Ксенофонта и Исократа ⁶⁰⁾.

Слово «ἐναγώνιος» у св. Златоуста значить «внимательный», каковое значеніе встрѣчается только у него одного ⁶¹⁾.

Слово «ἀπανθρωπία» весьма рѣдко у Иоанна Златоуста озна-

⁴⁹⁾ Такія фразы, какъ «λευκή γαλήνη (VI, 256), ἔρημος φιλοσοφεῖ (VI, 261), ἀγισώνης πύρτανις (VI, 396), αὐτομολεῖν πρὸς τὴν ἀλήθειαν» (III, 275), у него въ изобиліи.

⁵⁰⁾ In Epist. I. ad Corint. homil. IX. t. X. p. 77. n. 3.

⁵¹⁾ In Math. hom. XXXV. t. VII. p. 404. n. 4.

⁵²⁾ In Ep. I. ad Corinth. hom. XXII. t. X. p. 206. n. 4.

⁵³⁾ In Cap. I. Gen. hom. IX. t. IV. p. 65. n. 1.

⁵⁴⁾ In illud, vidi Domin. hom. V. t. VI. p. 134. n. 2.

⁵⁵⁾ In Math. hom. XLII. t. VII. p. 456. n. 4.

⁵⁶⁾ Τὸ σφοδρὸν θέλημα τὸ μετὰ ἐπιθυμίας θέλημα, τὸ πείσμα· οὐ γὰρ παραιτήσομαι καὶ κοινοτέρᾳ λέξει χρῆσασθαι σαφηνείας ἕνεκεν τῶν ἀφελουσετέρων· οὕτω γὰρ καὶ ἡμεῖς τὴν ἐπίτασιν τοῦ θελήματος δηλοῦντες· κατὰ τὸ πείσμα ἡμῶν, λέγομεν». In Ep. ad Ephes. c. I. hom. I. t. XI. p. 5. n. 2.

⁵⁷⁾ In. Ep. I. ad Timoth. c. V. hom. XIV. t. XI. p. 630. n. 4.

⁵⁸⁾ In Math. hom. XXXIII. t. VII. p. 385. n. 6.

⁵⁹⁾ De poenit. hom. II. t. II. p. 289. n. 2. De perf. carit. t. VI. p. 294. n. 5.

⁶⁰⁾ Интересно, что въ новогреческомъ языкѣ слово «πaráκλησις» иногда просто значить «молитва» и даже «молебень», какового значенія оно не имѣло въ древности.

⁶¹⁾ In Math. homil. XXIII. t. VII. p. 292. n. 6.

часть «безчеловѣчїе» и большею частью, соединяясь съ «ὠμότης», значить «эгоизмъ» ⁶²). Слова «φιλόσοφος» и «φιλοσοφία» тоже весьма рѣдко встрѣчаются у Златоуста въ известномъ смыслѣ философіи. Въ большинствѣ же случаевъ оно имѣетъ у него практическое значеніе и обозначаетъ собою высокую христіанскую добродѣтель ⁶³), потому что, какъ учитъ святитель, «истинная мудрость заключается въ вѣрѣ» ⁶⁴), и потому, думаемъ, «φιλοσοφία» весьма хорошо и точно переводится славянскимъ «любомудріе» ⁶⁵). Далѣе, философія у св. Златоуста — это монашеская жизнь ⁶⁶), истинные же философы—монахи ⁶⁷).

Слово «στουγάζειν» весьма часто встрѣчается у св. Златоуста въ значеніи «унывать» ⁶⁸). Типическимъ выраженіемъ для обозначенія превратностей судьбы у Златоуста употребляется «εὐριπος κακῶν, εὐριπος τῶν παρόντων πραγμάτων», равно какъ для означенія многословія или длиннаго періода рѣчи «διάλοιο λόγων» ⁶⁹), или ὑψηλότερός τινος εἶναι» въ отношеніи къ соблазнамъ діавола для привлеченія къ себѣ людей ⁷⁰).

Кромѣ всѣхъ этихъ особенностей, въ твореніяхъ Златоуста есть еще такія мѣста, которыя совершенно невозможно понять, не зная тогдашнихъ обычаевъ. Приводимъ для примѣра фразу:

⁶²) Ibid. hom. XIX. p. 245. hom. LXVI. p. 658. я мн. др.

⁶³) Ibid. hom. XL. t. VII. p. 442. n. 4.

⁶⁴) «Н ἀληθῆς σοφία ἡ πίστις ἐστίν». In ill. in qua potest. etc. t. VI. p. 434. n. 8.

⁶⁵) Латинское слово «philosophia» какъ будто не передаетъ всю силу Златоустовскаго «φιλοσοφία». Напр. In Math. hom. XXXI. t. VII. p. 364 и 365 Златоустъ говоритъ «φιλοσοφῶμεν» въ смыслѣ терпѣнія; а латинское «philosophemur» не выдерживаетъ этого смысла.

⁶⁶) Σήμερον ἔρημος φιλοσοφεῖ, καὶ καλῶσαι μοναχῶν ἐν ὄρεσι καὶ νάπαις, ἀγγέλων μιμουμένων πολιτείαν». In ill. filius ex se nihil fecit t. VI. p. 261. n. 4.

⁶⁷) Advers. oppang. vitae monast. t. I. p. 45. n. 2. Ad pop. Antioch. hom. XVI. p. 170. n. 6. hom XVII. p. 177. n. 2.

⁶⁸) In divinum et mystic. goen. Salvatoris t. II. p. 386. n. I. In sanct. Mart. t. II. p. 656 n. 4. De Chauanea t. III. p. 435 n. 3. In cap. I. Gen hom IV p. 31. n. 8 Contra ludos et theatr. t. VI. p. 677. n. 4 и мн. др.

⁶⁹) In Daniele m. c. I. t. VI. p. 199. n. 3. In ill. Paulus vocatus etc. t. VIII. p. 137. n. 5. In verbis Apostol. habentes etc. t. III. p. 262. n. 3. Epist. ad Olymp. IV. t. III. p. 567. n. 4. Contra ludos et theatr. t. VI. p. 271 n. 1.

⁷⁰) IV homil. advers. eos, qui non alfuere. etc. t. XII. p. 341. n. 1. Contrá eos, qui subintrod. habent. t. 234. n. 4. Ad popal. Antioch. hom. XIII. t. II. p. 135. n. 2. In Ep. I. ad Corinth. hom. XXXVII. t. X. p. 347. n. 3. Expositio in psalm. CXI. t. V. p. 279. n. 2. Homil. V. de studio præsentialium etc. t. XII. p. 347. n. I. Homil. VII, dicta in templo S. Anast. t. XII. p. 358. n. 2.

«ἐπὶ τὴν ζώνην ἄγειν» ⁷¹⁾: ее рѣшительно невозможно объяснить, если не принять во вниманіе, что въ то время всѣ администра- тивныя лица носили поясъ ⁷²⁾, такъ что «ἐπὶ τὴν ζώνην ἄγειν» указываетъ на назначеніе на какой-либо административный постъ.

Нельзя умолчать также, говоря о языкѣ святаго Іоанна, и о тѣхъ сравненіяхъ и метафорахъ, которыя встрѣчаются у него въ такомъ изобиліи. Свои сравненія св. Златоустъ беретъ ото- всюду: и изъ природы, и изъ исторіи и изъ обыденной человѣ- ческой жизни. Онъ не останавливается ни предъ какими сравне- ніями: явленіями самыми, повидимому, извѣстными онъ съумѣетъ воспользоваться для наставленія своихъ слушателей. Масса при- мѣровъ, которые приводятся въ рѣчи Златоуста, придають его слову необыкновенную живость, которая соединилась съ ясно- стію и простотою рѣчи. Святитель говорилъ въ церкви не съ книгой или тетрадкой въ рукахъ, а его слово было минутнымъ вдохновеніемъ, поддерживаемымъ и развиваемымъ глубокимъ знаніемъ Священнаго Писанія, крѣпкою вѣрою, высокою нрав- ственностію, безграничною любовью къ народу, удивительнымъ знаніемъ глубины человеческого сердца. Вотъ почему слушатели Златоуста такъ внимательно слѣдили за каждымъ словомъ его поученія, ловили, такъ сказать, каждое его слово ⁷³⁾, и вотъ по- чему онъ по праву могъ говорить о себѣ: «хотя у меня нѣтъ оружія, но у меня есть слово острѣе оружія; хотя я не держу въ рукахъ огня, но у меня есть ученіе, которое горячѣе огня и можетъ зажигать сильнѣе его» ⁷⁴⁾.

Х Пападопуло.

⁷¹⁾ Adversus oppung. vitae monast. t. I. lib. III p. 97. n. 11.

⁷²⁾ In Ep. I. ad Corinth. hom. XXVI, tom. X. p. 233. n. 4 De util. lection. Script. in princip. actorum. III t. III. p. 77. n. 4. Ibid. de futurae vitae dei-icis p. 338. n. I. Homilia de legislatore t. VI. p. 409. n. 4. In Ioan. homil. I. tom. VIII. p. 2. n. I In Epistol. ad Coloss. cap. I. hom. I. t. XI. p. 327. n. 4. и др.

⁷³⁾ Ὑρᾶς επικρατεῖον οὐκ τῆς γλώσσης τῆς ἡμετέρας In ill filius ex se nihil facit. t. VI. p. 255. n. 1.

⁷⁴⁾ Εἰ γὰρ μὴ σιδήριον ἔχω, ἀλλ' ἔχω λόγον, σιδήρου τομώτερον· εἰ μὴ πῦρ βασταζω, ἀλλ' ἔστι μοι διδασκαλία πυρὸς θερμότερα, εὐτονώτερον δυναμένη καίειν. Ibid. cont. ludos et theati. p. 277. n. 4.



**Издательство православной
богословской литературы
“АКСИОН ЭСТИН”
(Санкт-Петербург)**

Книги издательства “Аксион эстин” — это православные исследования, удачно сочетающие высокий научно-академический уровень и доступную форму изложения. Они будут интересны и полезны преподавателям и студентам богословских и гуманитарных ВУЗов, православных духовных академий и семинарий, всем верующим, желающим лучше понять христианское вероучение.

Посетите наш сайт в интернете по адресу:

www.axion.org.ru

На сайте:

- подробная информация о новоизданных книгах;
- возможность бесплатной загрузки большого количества электронных книг по богословию, библеистике, патрологии, которые легко читать на компьютере или распечатать на принтере;
- возможность заказать книги для доставки по почте (в том числе и электронные книги, которые высылаются на компакт-дисках).

Ваши вопросы и пожелания направляйте, пожалуйста, по электронной почте: **info@axion.org.ru**